

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública María Eugenia Torres

La importancia de la lengua española para ser un buen traductor

Estudiar el idioma del cual se traduce es muy importante, pero tener un conocimiento profundo de la lengua a la cual se vierten los textos es fundamental para realizar una traducción correcta desde todo punto de vista. Este artículo explica por qué es clave perfeccionarse en español y también da consejos sobre cómo formarse.

.....
| Por la traductora pública María Eugenia Torres

.....
| **¿Por qué decidí estudiar la carrera de Corrector de Textos en Lengua Española?**



.....
• Cuando decidimos estudiar la carrera de Traductor, en general tenemos mucho mejor nivel en la lengua extranjera que elijamos que en la nuestra. El programa de estudios de la Universidad de Buenos Aires, al menos mi plan, solo ofrecía materias en idioma extranjero y de Derecho. ¿Y el español? Un traductor necesita formarse tanto en su lengua materna como en la segunda lengua. Muchas veces, dejamos de lado el español porque creemos que ya somos expertos en él debido a que somos hablantes nativos. Esto es un error. Debemos estudiarlo, y mucho, para ser excelentes traductores.

Este planteo fue el que me hice cuando decidí que necesitaba perfeccionarme en español. En 2019, el CTPCBA me otorgó una beca para cursar la carrera de Corrector Internacional de Textos en Lengua Española en la Fundación *Litterae*, la cual consta de dos años más un tercer año que es opcional. Tras terminar el primero, se obtiene el título de asistente o asistente del corrector; y, una vez finalizados los dos primeros, se obtiene el de corrector internacional de textos en lengua española. Mi objetivo es terminar esos dos años para poder trabajar como correctora en el futuro. Por supuesto, los conocimientos adquiridos me ayudarán a que mis traducciones al español tengan mucha mejor calidad.

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública María Eugenia Torres

¿Cuáles son los contenidos de la carrera?

Durante el primer año, se cursan cuatro materias: Gramática de la Lengua Española, Normativa Lingüística Española, Introducción a la Corrección de Textos y Ortotipografía. Todas son muy útiles para la formación del corrector. No obstante, el alumno puede optar por cursar solo algunas de ellas, si es que no le interesa obtener el título de corrector y, simplemente, desea perfeccionarse en algunos aspectos. También existe el programa de Formación del Traductor Corrector en Lengua Española, el cual está orientado exclusivamente a traductores.

En Gramática, a cargo de la doctora Hilda Albano, se estudian los temas más relevantes de la gramática y la sintaxis para conocer las funciones de las palabras dentro de una oración. Esto es esencial para que el corrector pueda analizar las estructuras de las oraciones que componen los textos que debe corregir. En mi caso, me parece fundamental para la traducción, tanto directa como inversa, ya que ayuda a saber cómo armar las estructuras mientras se traduce.

La materia Normativa, dictada por la doctora Alicia Zorrilla, está íntimamente relacionada con Gramática. Se estudian el uso de las preposiciones, los gerundios, la puntuación y la normativa en general. Los contenidos son muy útiles para mi formación como correctora y traductora, y pude aplicar estos conocimientos de inmediato porque aprendí mucha teoría que luego puse en práctica en mis traducciones.

En Introducción a la Corrección de Textos, a cargo de la traductora y correctora Estela Lalanne, se realizan ejercicios prácticos de corrección, en los cuales se abordan los temas específicos de normativa y se fomenta que el alumno justifique las enmiendas realizadas. Esta práctica me sirvió mucho para mi trabajo como traductora.

Finalmente, en Ortotipografía, también dictada por la profesora Lalanne, se estudian las normas ortotipográficas para corregir citas

bibliografías y notas al pie. Vimos diferentes sistemas de citación, pero, principalmente, nos basamos en el sistema tradicional o español y en el sistema de la Asociación Estadounidense de Psicología (APA). Considero que esta materia es fundamental para corregir tesis y trabajos de investigación. Como traductores, también es de gran utilidad conocer estos sistemas, ya que, si debemos traducir al español alguna tesis o trabajo, necesitamos basarnos en las normas de citación correspondientes.

La Fundación *Litterae* ofrece dos modalidades de cursada: presencial y a distancia. El primer año lo hice en forma presencial. Ahora, estoy cursando el segundo y, debido a la pandemia, lo estoy haciendo a distancia. Sinceramente, recomiendo la modalidad presencial porque las clases son muy productivas y se aprende mucho. A distancia, se deben realizar entregas una vez por mes mediante correo electrónico. Una vez corregidas, los profesores las envían por el mismo medio con sus correcciones y comentarios. Este sistema podría funcionar para las personas que no viven en la ciudad de Buenos Aires. Sin embargo, si tienen la posibilidad de elegir la modalidad presencial, les recomiendo que lo hagan. Se cursa dos veces por semana, tres horas por día, si hacen las cuatro materias. La carrera termina con cuatro exámenes finales, cuyo requisito de aprobación es obtener, como mínimo, una calificación de 7.

¿Por qué para los traductores es importante estudiar español?

En primer lugar, el traductor tiene poca formación en español, en la universidad, y no es suficiente el conocimiento aprendido en el nivel secundario. Por este motivo, necesita hacer cursos de capacitación de forma particular. En segundo lugar, la normativa española se modifica a lo largo del tiempo. Es importante actualizarse sobre los cambios que propone la Real Academia Española e informarse sobre los usos del español argentino y rioplatense. El traductor debe conocer las variedades del español

para saber qué normativa se aplica al texto en el cual está trabajando. Asimismo, algunas veces, trabaja como revisor de traducciones, por lo que es clave que dicho profesional tenga conocimientos sobre normativa y gramática, para que las traducciones corregidas sean de buena calidad.

¿Cuáles son mis consejos para los colegas que quieran mejorar sus conocimientos de español?

Lean muchos textos en español. Esto ayuda a que nuestro vocabulario se enriquezca día a día. Pueden también aprender diferentes estilos de redacción y analizar cada texto para ver si está bien escrito o no.

Siempre duden de todo. Esta carrera me enseñó a no dar todo por sentado. Busquen en el *Diccionario de la lengua española*, en los demás diccionarios de la Real Academia Española y en otras fuentes confiables para confirmar si un término es correcto o no. Hay muchas palabras

o frases que nos enseñaron mal, y, cuando estudiamos español, nos damos cuenta de que toda nuestra vida las utilizamos incorrectamente.

Consulten siempre fuentes oficiales, por ejemplo, los mencionados diccionarios y otras obras de la Real Academia Española, como la *Nueva gramática de la lengua española* y la última *Ortografía de la lengua española*, así como publicaciones de lingüistas reconocidos.

Si no pueden hacer la carrera de Corrector, les recomiendo que, por lo menos, cursen algunas materias para actualizarse. También pueden optar por hacer el curso de Formación del Traductor Corrector, que, como mencioné, es específico para nuestro trabajo.

Por último, este año, me incorporé en la Comisión de Idioma Español del CTPCBA, para poder aportar con todo lo aprendido en la carrera, y me gusta mucho participar en ella, así que también recomiendo que lo hagan si les interesa tener un contacto más cercano con nuestra lengua materna. ■



CAPACITACIÓN

Toda la información detallada sobre los cursos del CTPCBA se encuentra disponible en el sitio web www.traductores.org.ar, en la sección «Capacitación».

Servicio «Capacitación»

Estimados matriculados:

Recordamos que continúa disponible el servicio «Capacitación», a través del cual llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos. Para poder inscribirse, simplemente deberán indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestro sitio web. Además, recuerden que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

Todas las fechas y los horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento; por lo tanto, es recomendable verificarlos en la sección «Capacitación» de nuestro sitio web.

